



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 02/06/2023 09:16



SIGAA

PLANO DE CURSO

| Dados Gerais da Turma | | |
|--|---|----------------------|
| Turma: | GDMI0120 - ASPECTOS TEXTUAIS DA TRADUÇÃO I - Turma: 01 (2020.2) | |
| Docente(s): | 1194198 - ROBERTO CARLOS DE ASSIS | |
| Carga Horária: | 60h | |
| Horário: | 6M23 7T12 | |
| Programa do Componente Curricular | | |
| Ementa: | Linguagem como recurso de mediação intercultural na socialização humana. Texto e Contexto. Gêneros textuais. Mecanismos de estruturação textual. Aspectos contrastivos de produção textual em diferentes línguas. | |
| Objetivos: | Conceituar linguagem, língua, texto, gêneros textuais/discursivos; Levantar fatores extratextuais que orientam a produção textual; Caracterizar os princípios de textualidade; Interpretar textos levando em consideração fatores intra e extratextuais de produção textual; Contrastar padrões de textualização em português e em inglês. | |
| Conteúdo: | Módulo I • Língua e Linguagem; • Processo de Comunicação • Texto e Contexto; • Fatores extratextuais de análise do texto fonte. • Módulo II • Fatores intratextuais de análise do Texto Fonte intratextuais; • Fatores de textualidade Módulo III • Gênero • Tipologia textual • Discurso" | |
| Habilidades e Competências: | Ao final do curso espera-se que os/as discentes sejam capazes de interpretar e produzir textos, identificando fatores contextuais (extra e intratextuais) que orientam a produção de traduções. | |
| Metodologia de Ensino e Avaliação | | |
| Metodologia: | Os conteúdos serão explanados por meio de aulas expositivo-dialogadas, oficinas ou seminários. Dada à emergência de saúde pública decorrente do Covid-19, as aulas serão ministradas remotamente com atividades síncronas e assíncronas, com apoio do Google Meet e a Plataforma SIGA-A da UFPB. | |
| Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem: | Por ser processual, a avaliação dar-se-á mediante atividades e exercícios realizados em sala de aula. Essas atividades e exercícios visam não apenas retroalimentar a explanação dos conteúdos, redimensionando-os constantemente, mas também servir de parâmetro para auto-avaliação do próprio aluno. Ao final de cada módulo, haverá uma avaliação formal dos conteúdos trabalhados. Cada módulo valerá 10 pontos. | |
| Horário de atendimento: | de Segunda à sexta-feira, de 14h00 às 17h00, sob agendamento pelo e-mail roberto.assis@academico.ufpb.br | |
| Cronograma de Aulas | | |
| Início | Fim | Descrição |
| 05/03/2021 | 10/04/2021 | Módulo I |
| 16/04/2021 | 15/05/2021 | Módulo II |
| 21/05/2021 | 03/07/2021 | Módulo III |
| Avaliações | | |
| Data | Hora | Descrição |
| 09/04/2021 | 8h00 | Avaliação Módulo I |
| 14/05/2021 | 8h00 | Avaliação Módulo II |
| 18/06/2021 | 8h00 | Avaliação Módulo III |
| 02/07/2021 | 08h00 | Reposição |
| 09/07/2021 | 08h00 | Exame Final |
| 02/07/2021 | | Reposição |
| 09/07/2021 | | Exame Final |
| Referências Básicas | | |
| Tipo de material | Descrição | |
| Outros | As Linguagens da língua II | |
| Artigo | A Tradução e seus problemas | |

Dados Gerais da Turma

| Tipo de material | Descrição |
|------------------|--|
| Outros | Escrita e contextualização |
| Artigo | Galileo's Revenge: ways of construing knowledge and translation strategies in the era of globalization |
| Outros | Os fatores de análise do texto fonte |

Referências Complementares

| Tipo de material | Descrição |
|------------------|--|
| Livro | BAKER, Mona. In Other Words : A Coursebook on Translation. London: Routledge, 2006. 304p. ISBN: 0415030862. |
| Livro | FIORIN, José Luiz; SAVIOLI, Francisco Platão. Para entender o texto : leitura e redação. 16.ed. São Paulo: Ática, 2002, 2003. 431p. ISBN: 8508034687. |
| Livro | FIORIN, José Luiz. Introdução à Linguística : I. Objetos teóricos. 6.ed. São Paulo: Contexto, 2012. 227p : il. ISBN: 9788572441926. |
| Livro | FIORIN, José Luiz. Linguagem e ideologia . 7.ed.4.impr. São Paulo: Ática, 2001. 87p. (Série Princípios, 137) ISBN: 8508029853. |
| Livro | KOCH, Ingedore Grunfeld Villaça. A coesão textual . 22.ed.. São Paulo: Contexto, 2012, 2013. 84p. ISBN: 9788585134464. |
| Livro | KOCH, Ingedore Grunfeld Villaça. A inter-ação pela linguagem . 11.ed. São Paulo: Contexto, 2012. 134p. ISBN: 8572440257. |
| Livro | KOCH, Ingedore Grunfeld Villaça; TRAVAGLIA, Luiz Carlos. A coerência textual . 17.ed. São Paulo: Contexto, 2006, 2009. 118p. ISBN: 9788585134600. |
| Livro | MARCUSCHI, Luiz Antônio. Da fala para a escrita : atividades de retextualização. 10.ed.. São Paulo: Cortez, 2010. 133p. ISBN: 8524907711. |
| Livro | MARCUSCHI, Luiz Antônio. Produção textual, análise de gêneros e compreensão . 3.ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2008. 295 p. (Educação linguística ; 2) ISBN: 9788588456747. |
| Livro | MARTELOTTA, Mário Eduardo. Manual de Linguística . 2.ed. São Paulo: Contexto, 2012, 2013. 254p. ISBN: 9788572443869. |
| Livro | VAL, Maria da Graca Costa. Redação e Textualidade . 3.ed. São Paulo: Martins Fontes, 2006, 2009. 133p. (Texto e Linguagem) ISBN: 8533623402. |

Número do documento: **797090**

Data de emissão: **02/06/2023**

Código de verificação: **c15dd92044**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação